

GIÁO XỨ CHÂN PHƯỚC ANRÊ PHÚ YÊN SAINT CLEMENT CHURCH


64 Warner Street, Medford - MA 02155

Tel: 781 - 396 - 3922 & 781 - 396 - 3112 Fax: 781 - 396 - 2506

www.saintclementcatholicparish.org — secretarystclement@outlook.com

EMERGENCY - Father Francis Huy Pham 781-652-1574

EPIPHANY OF THE LORD



"Where is the newborn king of the Jews? We saw his star at its rising and have come to do him homage."

Matthew 2:2

LINH MỤC CHÁNH XỨ - PASTOR

Rev. Francis Huy D. Pham
fpham19@bostonclergy.org

Thầy Sáu - <i>Deacon</i>	Văn Vương
Thầy Xứ - <i>Seminarian Intern</i>	Nguyễn
Quản Lý - <i>Business Manager</i>	Mary Jane Hough
Thư Ký Văn Phòng - <i>Staff</i>	Tuyết Nga (Na)
(8:00 a.m. - 1:00 p.m.)	Mary Daley

HOÀ GIẢI - RECONCILIATION

SATURDAY— <i>Thứ Bảy</i>	3:00 p.m. - 3:30 p.m.
SUNDAY— <i>Chúa Nhật</i>	8:00 a.m. - 8:30 a.m. 10:00 a.m. - 10:30 a.m.

RỬA TỘI - BAPTISM

TIẾNG VIỆT — tuần thứ Nhất của tháng lúc 12:30h trưa.
ENGLISH — 2nd Sunday of the month at 12:30 p.m.

LỊCH TRÌNH PHỤNG VỤ - LITURGY

THÁNH LỄ CUỐI TUẦN — *Weekend Masses*
Saturday 4:00 p.m. (English)
Sunday 9:00 a.m & 11:00 a.m. (Việt Ngữ)

THÁNH LỄ TRONG TUẦN — *Weekday Masses*
TUESDAY to FRIDAY
7:00 a.m. (English) & 7:00 p.m. (Việt Ngữ)

CHÀU THÁNH THỂ — *Eucharistic Adoration*
Ngay sau Thánh Lễ Tối Thứ Năm
Immediately following the Thursday Evening Mass

+++

Xin liên lạc Văn Phòng Giáo Xứ trong giờ làm việc hoặc
Cha Chánh Xứ bất cứ lúc nào cho những nhu cầu mục vụ khác.

WELCOME

If you are new or visiting Saint Clement Church,
please introduce yourself to Father Huy,
or call the Parish Office if we can be of assistance.

LỊCH PHỤNG VỤ LITURGICAL SCHEDULE

7:00 AM	SATURDAY, January 7 Rosary
4:00 PM	Armando Federico † Francis X. Shannon †
9:00 AM	SUNDAY, January 8 <i>Epiphany Of The Lord</i> Giuse Trần Quốc Hùng †
11:00 AM	Giuse Nguyễn Văn Thái †
7:00 AM	MONDAY, January 9 <i>The Baptism Of The Lord</i> Rosary
7:00 AM	TUESDAY, January 10 <i>First Week in Ordinary Time</i> Vincent Romano †
7:00 PM	Bà cô Matta †
7:00 AM	WEDNESDAY, January 11 Carol Romano †
7:00 PM	Giuse Trần Vinh Quy †
7:00 AM	THURSDAY, January 12 Christina Romano †
7:00 PM	Anna Cao T. Cây † Rosa Maria Nguyễn thị Lan †
7:00 AM	FRIDAY, January 13 Luigi DiSisto †
7:00 PM	Asuntta Romano † Giuse Trần Quốc Hùng † Giuse Nguyễn Cao Anh Dũng †
7:00 AM	SATURDAY, January 14 Rosary
4:00 PM	Remo Avellani - 2 Anniversary † Marie & John L. Hanley † John M. Hanley †
9:00 AM	SUNDAY, January 15 Giuse Trần Vinh Qui †
11:00 AM	Giuse Nguyễn Văn Thái †

PRAYER CORNER

Please pray for those in need; especially, Maryanne DiPrizio, Sally Kiely, Mary Bottari, Ann Hoag, Barbara Pine, David Duest, Peter Tran, Jacquelyn Veri, Connie Giulio, Nina Maloney, Rosemarie DelGizzi, Sherri Phillips, Concetto Ferrara, Linda Caulfield, Gertrude Evans Margaret Tavares, Alan Riley, Joanne Russell, Antonio DiNapoli Coleen Foley, Hayden Harris, Florence Masci, Stephen J. Mulkern, Karen & Richard Stagliano, Mary Jo DeSantis, Susan Cancro, Mildred Johnston, Kathy Natri, Liliana Magee, Anna and Marge.

If you want to add anyone please call or email the Office. Names remain on our Prayer List unless we are notified.

BÁNH CHUNG

Chân Phước



đã trở thành đặc sản của Giáo Xứ Chận Phước Anrê Phú Yên vào dịp Tết Nguyên Đán. Bắt đầu từ một ý kiến được đưa ra trong buổi họp đầu năm 2022 của Hội Đồng Mục Vụ, với sự hưởng ứng nồng nhiệt của tất cả các ban ngành, hội đoàn và đặc biệt hơn hết là anh chị em của quán ăn. Bánh Chung Chân Phước đã mang về cho quỹ giáo xứ một con số rất đáng kể, nhưng quan trọng hơn hết là đem đến cho mọi người trong giáo xứ một chút hương vị quê hương trong những ngày Tết và cũng là biểu tượng từ toàn thể ông bà, cô bác, anh chị em chúng ta, lòng hy sinh phục vụ, tinh thần đoàn kết, tương thân tương trợ vì mục đích chung xây dựng giáo xứ thân yêu.

Vạn sự khởi đầu nan. Để có được thịt heo vừa tươi ngon và rẻ, sáng sớm mùa đông lạnh lẽo, một số anh em trong đoàn Liên Minh Thánh Tâm đã tình nguyện đến trại heo mua thịt thật tươi, đem về quán ăn, lựa những miếng thịt ngon nhất để làm nhân bánh. Những chiều tối kéo nhau đến gói bánh, quán ăn trở thành như một đại gia đình đoàn tụ sửa soạn đón Xuân. Mỗi người một công việc. Nào là lau lá chuối, ngâm gạo, ngâm đậu xanh. Ngay cả việc cắt dây gói bánh cũng do người chuyên môn. Những anh chị em đã từng có kinh nghiệm gói bánh đi vòng vòng các bàn để nhắc nhở cách gói sao cho kỹ. Cả quán ăn đầy tràn tiếng cười nói vui vẻ.

Đôi khi sự tận tâm không đem lại kết quả như ý muốn như là anh chị em làm bánh nghĩ rằng nhân bánh phải có một tí béo béo mới ngon, vì vậy thịt bỏ vào bánh có một phần mỡ. Khi bánh được nấu chín, mỡ tan vào bánh nên có bánh trông như bị thiếu thịt. Lần đầu tiên, tay nghề cũng không vững nên bánh có cái hơi to, có cái hơi nhỏ, có cái không vuông vức cho lắm. Nấu bánh chung cũng đòi hỏi một sự tận tâm kiên nhẫn ngoài sức tưởng tượng. Anh em Liên Minh Thánh Tâm giăng lều cạnh nhà xứ, thức suốt đêm đông, châm gas, châm nước. Bánh vừa chín phải vớt ra ngay, chùi lau, ép cho bánh dẻo lại rồi khệ nệ mang về quán để tô điểm trước khi giao cho quý khách.

Rút kinh nghiệm của năm vừa qua, giáo xứ tin rằng Bánh Chung Chân Phước năm nay sẽ ngon hơn, lại duyên dáng hơn nhiều. Xin quý vị tiếp tục ủng hộ Bánh Chung Chân Phước. Ta về ta tắm áo ta, dù trong dù đục, bánh nhà vẫn thơm ngon hơn.

Giáo xứ sẽ nhận đơn đặt bánh sau các Thánh Lễ Chúa Nhật, hoặc gọi vô văn phòng số 781-396-3922 từ đầu tháng 1 cho tới ngày 15. Số lượng bánh có giới hạn nên xin quý ông bà anh chị em đặt bánh càng sớm càng tốt vì qua kinh nghiệm của Tết năm ngoái, Giáo xứ đã làm trên 1000 bánh nhưng vẫn không đủ cung cấp cho tất cả những đơn đặt bánh. Xin cảm tạ tất cả những sự ủng hộ, giúp đỡ về vật chất, thời gian và nhất là công lao cho việc nấu và bán bánh chung được thành công mỹ mãn.

Kính chúc Cha Chánh Xứ và tất cả quý vị một cái Tết thật vui vẻ, năm mới tràn đầy sức khỏe, niềm vui và hạnh phúc. Mong những ngày xuân của quý ông bà anh chị em thật đậm đà như Bánh Chung Chân Phước.

The first day of the new Lunar year will be on January 22, 2023. It will be the Year of the Cat. For the Vietnamese, one of the new year traditions is making Banh Chung. Banh Chung has a square shape, approximately 5 inches on each side and 2 inches high. It is made from sticky rice, mung bean, pork, fish sauce, peppers and a lot of love. It needs to be cooked with the right temperature and right level of water for 10 to 12 hours continuously.

According to the legend, it was created by a Vietnamese prince from a thousand years ago, as a symbol of the earth, one of the essential elements of the family altar during Tet. The Vietnamese call the festival of the first 7 days of the Lunar year as Tet (New Year).

Our Parish started making Banh Chung last year under the supervision of Fr. Phong and the help from people in the food court. We named it Banh Chung Chan Phuoc. It began as an idea that popped up during the monthly meeting of the pastoral council in January of 2022, and became a successful "adventure". It not only brought in a great net of all related expenses, but also proved the unity and potential of our beloved Parish.

For the upcoming Tet, our Parish will make and sell Banh Chung, making it one of our own Tet traditions. We did a small survey after last year's sale and got lots of positive reviews, importantly in taste, quality, and price. With more experience, we passionately believe that this year Banh Chung Chan Phuoc will be even better.

We will start taking orders Sunday January 1-8. We hope that you will try and support our Banh Chung by calling the office 781-396-3922 to order. We expect that this year's Banh Chung will not only bring in some extra cash for our beloved Parish but also bring us closer to each other with our common goal is to continue building the Blessed Andrew Phu-Yen Parish of Saint Clement into a vibrant Catholic community.

Happy New Year to all. May the Year of The Cat bring us good health, full of happiness, but most importantly, blessing from God.



BÁNH CHUNG

BAPTISM - RỬA TỘI

Saint Clement Church joyfully welcomes
Madison (Cecilia) Nguyễn
William Vy
who received the Sacrament of Baptism last weekend.

LUNAR NEW YEAR - XUÂN QUÝ MÃO 2023

Tết tết tết, tết đến rồi.....

Đề ngày tết thêm phần nhộn nhịp, giáo xứ chúng ta sẽ có những tờ vé số may mắn đầu năm. Giá vé \$10 đồng. Có 6 giải thưởng từ \$100 - \$1,000. **Xin lưu ý:** quý vị cố gắng giữ những tờ vé số mình đã ủng hộ vì nếu mất thì chúng ta sẽ đánh mất cái may mắn đầu năm của mình.



To have the Vietnamese New Year more festive, we are going to have raffles tickets for sale at the end of Sunday Masses from now until the week of January 22. Tickets are \$10.00 with a chance to win up to \$1000.00. If you feel lucky, please purchase a ticket. It would be greatly appreciated. Please find the group of ladies at the entrances of the Church or contact the office at 781-396-3922.

COLLECTIONS

Offering	\$ 4,878.00
Donation	\$ 1,370.00
Total	\$ 6,248.00

PARKING ANNOUNCEMENT - THÔNG BÁO

Tufts University requires registration to use their parking lot. All weekend Mass attendants must scan the QR code each weekend to register from January 7 to May 28, 2023 to prevent your car from being ticketed or towed.

Note: Permits expire daily.

Trường Tufts yêu cầu phải quét mã QR mỗi khi chúng ta đậu xe vào bãi đậu xe của họ khi đến tham dự các thánh lễ cuối tuần từ 7 tháng 1 cho hết cuối tháng 5/2023. Xin quý vị tuân thủ yêu cầu trên của họ để tránh bị phạt hoặc bị kéo xe. **Giấy phép chỉ có hiệu lực trong ngày.**

**IN LOVING MEMORY**

Our sanctuary candle burns this month in loving memory of **Joseph Thai Nguyen** given by his friends.

GRATITUDE - TRI ÂN

On behalf of Father Francis and the parishioners of Saint Clement Church, we would like to thank a generous parishioner who donated the tables and chairs for our newly renovated function hall. We greatly appreciate your support. May God Bless you and your loved ones. Thank You!



Cha chánh xứ cùng toàn thể giáo dân của giáo xứ Chân Phước Anrê Phú Yên xin chân thành cảm ơn đến một ân nhân ân danh đã rộng tay ủng hộ cho giáo xứ những bộ bàn ghế mới cho phòng sinh hoạt. Nguyễn xin hồng ân của Thiên Chúa xuống trên gia đình quý ân nhân qua lời chuyển cầu của Mẹ Maria.

VIETNAMESE HYMN - THÁNH CA**LỄ HIỂN LINH***Phanxico*

ĐK: Kia trông bầu trời cao cao có ánh sao soi rạng ngời. Nào ta đi, nào ta đi. Tim hài nhi đã sinh cho ta. Tim hài nhi đã sinh ra đời.

1. Kia Ba vua từ phương đông đến quỳ đây nơi hang đá này. Dâng Người bao vật quý và hương ngát thơm. Kia Ba Vua tìm Bê-lem, đến mà xem nơi hang đá hèn. Chúa Trời nay sinh xuống giữa cảnh lâm than.

2. Kia muôn dân từ muôn nơi đã nhìn xem vinh quang Chúa Trời. Trên đời này đã thấy ngàn hoa thắm tươi. Nay muôn dân ngàn năm sau sẽ còn luôn yêu thương thắm màu. Muôn đời luôn ghi nhớ mỗi tình thắm sâu.

3. Người mang vương quyền trên vai đến trần ai mang ơn thái hòa. Muôn nhà luôn năm tháng triền miên tiếng ca. Kia trăng sao còn lên ngôi mãi đẹp tươi đức công chính Người. Chúa trời trên ngai báu vững bên ngàn thu.

THÁNH VỊNH 71*Thái Nguyên*

ĐK: Lạy Chúa khắp trên địa cầu mọi dân tộc đều thờ lạy Chúa.

LOÀI NGƯỜI ƠI*Văn Thiệu*

ĐK: Loài người ơi tới Belem kính thờ Ngôi Hai Chúa cao sang, Người sinh xuống cứu muôn dân đang lâm than. Nào Sion hãy ca lên nhịp nhàng tung hô, Chúa vinh quang, vì yêu thương đã sinh ra trong cảnh âm thầm.

1. Belem năm ấy ánh sao chiếu soi giữa trời mùa đông. Vang trong tuyết sương bao nhiêu đàn ca dâng lên du dương. Bên trong hang đá khó khăn thấp hèn giữa trời đầy sương. Ngôi Hai giáng sinh làm người chuộc tội vì lòng xót thương.

2. Ta theo sao sáng dẫn đưa soi đường khác chi bình minh. Vui theo tiếng ca thiên thần hòa vang nhịp nhàng uy linh. Ta mau mau tới kính dâng tôn thờ cất cao lời kính, noi theo tấm gương khiêm nhường nghèo hèn và luôn khiết trinh.

BULLETIN ANNOUNCEMENTS

Bulletin Announcements must be submitted to Saint Clement Church Office no later than 12:00 Noon on Monday. Submit all notices to: secretarystclement@outlook.com

Tatiana Afonso
Realtor
 617-447-9439
 BuyandSellwithTatiana.com
 TatianaAfonsoRemax@gmail.com
 Thinking of Selling or Buying?
 Please Call!!! Falamos Portuguese



Helping seniors stay healthy.
 Call (866) 384-6796
 (TTY 711) to join.

Here today,
 here tomorrow.



LAKESIDE DENTAL DESIGNS

Dr.Minh Dinh

General & Cosmetic Dentistry
 English and Vietnamese Speaking
(978) 319-9915
 637 Lowell Street,
 Peabody, MA 01960
 LakesideDentalDesigns.com

AD SPACE AVAILABLE
 617-779-3771

James THOMPSON
 PLUMBING & HEATING
781-391-4169
 Master Lic. # 12596

Mac's Auto Body Corp.
 David Medeiros • Jeff LaGreca
 53 Russell Street Somerville, MA 02144
 P: 617-776-1166 • F: 617-776-8451
 www.macsbodyshop.com



SUPPORT OUR PRIESTS THIS CHRISTMAS

Your gift helps care for the health and well-being of priests in good standing.

Give today at
clergytrust.org



DELLO RUSSO
 FAMILY FUNERAL HOMES
www.dellorusso.net

306 Main St. Medford 781-396-9200
 60 Pleasant St. Woburn 781-933-0083

AD SPACE AVAILABLE
 617-779-3771

HEART TO HOME MEALS
 DELICIOUS MEALS MADE FOR SENIORS

FREE Delivery
NO Minimum
NO Subscription



5 MEALS FOR \$25!*
 Use code: **CHURCH23**

(508) 356-5883
HeartToHomeMeals.com

VAN POOL **JVL TRANSPORTATION, INC.** **SALTER Transportation** **TROMBLY MOTOR COACH**

We're HIRING Call: 774.369.0350

BUS (CDL) • VAN (7D) • MONITORS • MECHANICS • DISPATCH • OFFICE

- ✓ Competitive Pay + Benefits
- ✓ Work Life balance | Purposeful Work
- ✓ Sign-On Bonus
- ✓ Training in English & Spanish

gobeacon.com/careers

STAND OUT
 Color Advertising
617-779-3771

Elegant Independent and Assisted Living, with Exceptional Alzheimer's Care.

Ask about our **30 Day Trial Stay.**
 Taste our food, enjoy the many activities, and relax!
 North of Boston, Off I-93 at Exit 38



Call for a tour: 978-988-2300 • WindsorPlaceOfWilmington.com

